

Roy Eales



Lines on the Breton Edge

Linennoù war ribloù lemm Breizh

LIGNES SUR LE FIL BRETON

Linien am Rande der Bretagne

Pawel Pan Presse

Blackbird Editions

To Susan

Roy Eales

Lines on the Breton Edge

Linennoù war riblou lemm Breizh

LIGNES SUR LE FIL BRETON

Linien am Rande der Bretagne

With drawings by/

Dessins de Sascha Juritz

Pawel Pan Presse

Blackbird Editions

10
11
Natural Light
Sklêrijenn naturel
LUMIÈRE NATURELLE
Natürliches Licht

10
11
Breton Lady
Un itron a Vreizh
DAME BRETONNE
Bretonische Dame

12
15
Stranded Penguin
Pengouin war ar sec'h
PINGOUIN ÉCHOUÉ
Gestrandeter Pinguin

18
19
Chestnut Tree, Kermenguy
Gwezenn gistin, Kervengi
CHÂTAIGNIER, KERMENGUY
Kastanienbaum, Kermenguy

20
23
Stop going on, just go on
Paouez da redek, derc'hel da vont hepken
ARRÊTE DE RÂLER, AVANCE!
Hört auf zu jammern, vorwärts!

24
25
Sculpturesque
Kizelladurel
SCULPTURESQUE
Skulpturen

28
29
Fest-Noz Prat
Fest-Noz Prad
FEST-NOZ DE PRAT
Fest-Noz Prat

30
37
Baggage in the Head
Pakadoù e-barzh ar penn
BAGAGES EN TÊTE
Gepäck im Kopf

40
41
Pylons at Pluned
Peulioù bras tredan e Pluned
PYLONES À PLUZUNET
Pylone in Pluned

42
43
Gods in a 747
Doueoù en ur 747
DES DIEUX DANS UN 747
Götter in einer 747

44
45
Cry of Spring
Kri an nevez-amzer
CRI DU PRINTEMPS
Schrei des Frühlings

48
51
Domnonian Tragedy
Gwall blanedenn Domnonia
LA TRAGÉDIE DE DOMNONIA
Die Tragödie von Domnonia

52
53
Marmalade of pleasure
Ur gaotigellad a blijadur
MARMELADE DE PLAISIR
Süßes Vergnügen

54
55
Brittany Pilgrimage
Tro Breizh
PÈLERINAGE BRETON
Bretonische Wallfahrt

"Brittany is chaos in the air, wild fertility in the soil, a clasp of people, land and sea. All this seems to go straight to my roots. Here, the worst takes longer to arrive.

It is a privilege to live amidst the wild Atlantic, far outside the urban cage in which noise is culture and what counts most is a personal parking place. Here good nature comes first. There is something admirable, and, perhaps, prophetic for Europe, about the unaffected behaviour of the Bretons whose natural instinct is

to be kind, tough, wily, resistant to global noise and, above all, to preserve their culture – language, stories, art, music, singing, dancing, joking, eating, drinking. I love them and their Breton space.

Much of this poetry is about the strained embrace in Brittany or elsewhere of the nervous present with the continuous past. The poems speak for themselves even though readers always hear what they think they hear."

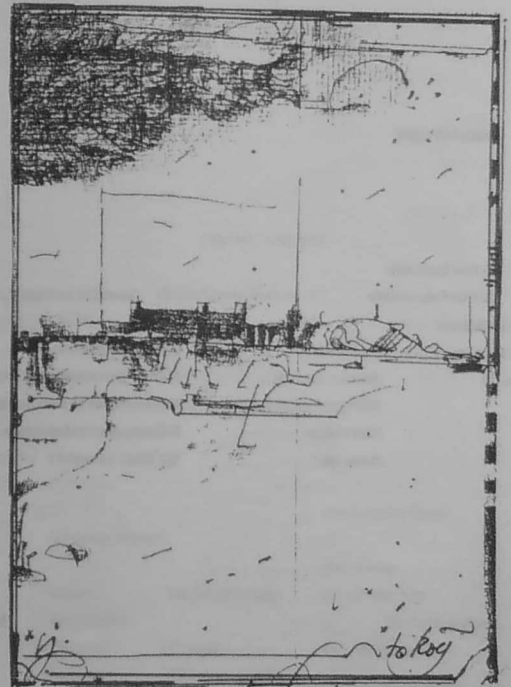
Roy Eales, *Pluned*, 1997/2001

„La Bretagne est le chaos dans l'air, la fertilité sauvage de la terre, une union étroite entre ce peuple, cette terre et la mer. Tout cela semble correspondre directement à mes racines. Ici le pire met plus de temps à arriver. C'est un privilège de vivre au milieu de l'Atlantique, très loin de la cage urbaine dans laquelle le tumulte est synonyme de culture et où ce qui compte le plus est une place de parking réservée. Ici la bonne nature vient en premier. Il y a quelque chose d'admirable et, peut-être, de prophétique pour l'Europe dans le comportement sans prétention des Bretons, dont l'instinct naturel est d'être gentil, dur, rusé, résistant face au fracas généralisé et par-dessus tout de préserver leur culture – leur langue, leurs légendes, leur art, leur musique, leurs chants, leurs danses, leurs plaisanteries, leurs nourritures et leurs boissons. Je les aime ainsi que l'espace breton. Beaucoup de ces poésies concernent cette union forcée – en Bretagne comme ailleurs, du présent inquiétant et du passé qui se continue. Ces poèmes parlent d'eux-mêmes, bien que les lecteurs n'entendent toujours que ce qu'ils pensent entendre.”

Roy Eales, *à Pluzunet*, 1997/2001



→ * : for the lines on the broken Edge of Roy E.



→ * : for the lines on the broken Edge of Roy E. *to Roy*

Natural Light

Sklêrijenn naturel

A few days ago

It was impossible

Un toullad devezhiou'zo

LUMIÈRE NATURELLE

Hepken

Now the dawn light is

Breaking in Brittany

So what was it?

E oa dibosupl

Bremañ e tarzh

Sklêrijenn goulou-deiz

War Vreizh

Petra 'oa?

IL Y A QUELQUES JOURS

C'ÉTAIT IMPOSSIBLE

MAINTENANT LA LUMIÈRE DE L'AUBE

DÉFERLE SUR LA BRETAGNE

QU'ÉTAIT-CE DONC?

Breton Lady

Natürliches Licht

Vor einigen Tagen

War es unmöglich

Nun bricht die Morgendämmerung

Hervor in der Bretagne

Was war es also?

Bretonische Dame

Un itron a Vreizh

Plaen

DAME BRETONNE

Ken ha ken

Luxury of

Dinec'h

Simplicity

LE LUXE

Extravagance of

Meurbet

DE LA SIMPLICITÉ

Ease

L'EXTRAVAGANCE

DE LA QUIÉTUDE

Der Luxus

Des Einfachen

Die Extravaganz

Der Seelenruhe

At the end of the line
A stranded penguin sits
Come from somewhere
Going nowhere

Lines from somewhere
Lines to nowhere

The transporter
Of the lines
Lingers over a
Black pen
Sharp endless lines
Crossing the sky
He will not lie

The stranded penguin
Waits by the wayside
For a future
Any future
No point
No line
Too late
There is only a past
Now is only a past
For him

The future in the sky

Amidst endless lines
Of the bird-path
There's a choral

In the trees
To a swallow skimming
On the wingway
Down a black chimney
Out on swallow lines
Curving down
To kiss a primrose

Stranded Penguin

The stranded penguin
Sees nothing
Hears nothing
Says nothing
His head lost
In a history
Of everything
Of racing cars
And fancy bars
Expense accounts
Adulterous mounts

The future in the water

On water's edge
A sun-ray sings
To a dancing yew
In quivering time
With olive wings
Of a dragon-fly
A blue trout pauses
Passes by

The stranded penguin
Is dead

An amzer da zont en oabl

E-touez al linnennoù didermen
Hent an evned
Ez eus ul laz-kanañ
Er gwez
Evit ar wennili
A rikl a-rez
Hent an divaskell
E-barzh toull du ur chiminal
Hag a zeu er-maez
En ur heuliañ
Roudoù ar gwennilied
A bleg en ur ziskenn
Da bokañ d'ur boket-laezh

Pengouin war ar sec'h

E penn ar roud
Ur pengouin war ar sec'h
Deuet eus lec'h pe lec'h
O vont da neblec'h

Roudoù o tont eus lec'h pe lec'h
Roudoù o vont da neblec'h

An treser
Linennoù
A gemer e amzer
Gant ur bluenn zu
Linennoù lemm ha didermen
O treuziñ an oabl
Ne lavaro ket gaou

Ar pengouin war ar sec'h
Ne wel netra
Ne glev netra
Ne lavar netra

Penfollet

Gant istor

Ur bern traoù

Gweturioù-red

Ostalerioù teñval

Mizoù kas

Troioù avoultriezh

An amzer da zont en dour

Ar pengouin war ar sec'h
A c'hortoz war ribl an hent
Un amzer da zont
Peseurt amzer da zont
N'eus pik ebet
Linenn ebet
Re ziwezhat
N'eus nemet un amzer dremenet
Bremañ n'eo nemet un amzer dremenet
Evitañ

War ar ribl

E kan ur bann heol

Evit un ivinenn o tañsal

E husekell an amzer

Gant divaskell glas-olvez

Un nadoz-aer

Un dluzhenn c'hlas

A chom a-sav

Hag a zalc'h da vont

Mar eo ar pengouin
war ar sec'h

EN FIN DE LIGNE
 UN PINGOUIN ÉCHOUÉ EST ASSIS
 DE QUELQUE PART VENU
 N'ALLANT NULLE PART
 LIGNES DE QUELQUE PART VENUES
 LIGNES SANS BUT
 LE TRANSPORTEUR DE LIGNES
 AVEC UNE PLUME NOIRE
 PREND TOUT SON TEMPS
 DES LIGNES TRANCHANTES SANS FIN
 TRAVERSENT LE CIEL
 IL NE MENTIRA PAS
 EN BORD DE ROUTE
 LE PINGOUIN ÉCHOUÉ
 ATTEND UN AVENIR
 MAIS QUEL AVENIR
 SANS POINT
 SANS LIGNE
 TROP TARD
 IL N'Y A QUE LE PASSÉ
 LE PRÉSENT N'EST QU'UN PASSÉ
 POUR LUI

PINGOUIN ÉCHOUÉ

Gestrandeter Pinguin

Der Überbringer

Die Zukunft am Himmel

Am Ende der Linie
 Sitzt ein gestrandeter Pinguin
 Gekommen von irgendwoher
 Nirgendwohin gehend
 Linien von irgendwoher
 Linien nach nirgendwohin

Der Linien
 Weilt über einer
 Schwarzen Feder
 Scharfe endlose Linien
 Überqueren den Himmel
 Er wird nicht lügen

Inmitten endloser Linien
 Auf dem Weg der Vogel
 In den Bäumen
 Ein Choral
 Für eine Schwalbe, die
 Über den Flugweg gleitet
 Unten ein schwarzer
 Schornstein
 Heraus auf Schwalbenlinien
 Hinunter kurvend
 Um eine Primel zu küssen

Der gestrandete Pinguin
 Wartet am Wegrand
 Auf eine Zukunft
 Irgendeine Zukunft
 Kein Punkt
 Keine Linie
 Zu spät
 Vergangen
 Gegenwart ist nur Vergangenheit
 Für ihn

DANS LE CIEL L'AVENIR

AU MILIEU DES LIGNES SANS BUT

SUR LE CHEMIN DES OISEAUX
 UN CHORAL
 DANS LES ARBRES
 POUR L'HIRONDELLE
 QUI GLISSE, FRÔLANT
 LA ROUTE DES AILES
 ENTRE DANS UNE NOIRE CHEMINÉE
 ET RESSORTIE, SUIVANT
 LES LIGNES DES OISEAUX
 REDESCEND EN COURBES
 POUR EMBRESSER UNE PRIMEVÈRE

DANS L'EAU L'AVENIR

LE PINGOUIN ÉCHOUÉ

NE VOIT RIEN
 N'ENTEND RIEN
 NE DIT RIEN
 SA TÊTE PERDUE
 DANS UNE HISTOIRE
 DE TOUTES CHOSES
 CELLE DES VOITURES DE SPORT
 DES BARS LOUCHES
 DES NOTES DE FRAIS
 DES AVENTURES ADULTÈRES

SUR LA BERGE

UN RAYON DE SOLEIL CHANTE
 POUR UN IF DANSANT
 FRÉMISSANT EN MESURE
 AVEC LES AILES VERTES
 D'UNE LIBELLULE
 UNE TRUITE BLEUE
 S'ARRÊTE UN INSTANT
 ET POURSUIT SA ROUTE
 LE PINGOUIN ÉCHOUÉ MEURT

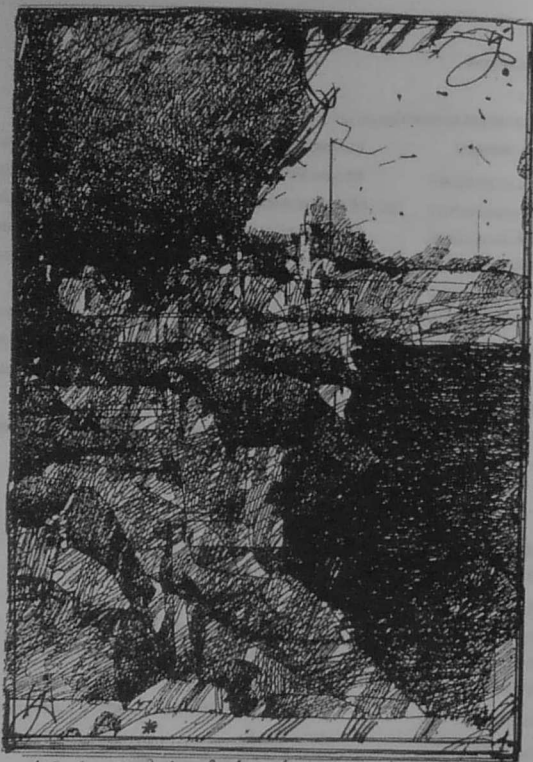
Der gestrandete Pinguin

Die Zukunft im Wasser

Sieht nichts
 Hört nichts
 Sagt nichts
 Sein Kopf verloren
 In einer Geschichte
 Aller Tage
 Rennwagen
 Luxusbars
 Spesenabrechnungen
 Abenteuer

Am Ufer
 Singt ein Sonnenstrahl
 Für eine tanzende Eibe
 Im Takt zitternd
 Mit den olivgrünen Schwingen
 Einer Libelle
 Eine blaue Forelle verweilt
 Schwimmt vorbei

Der gestrandete Pinguin
 Ist tot



* for Roy Eales & his lines on the breton Edge



* for Roy Eales. lines on The breton Edge.

Chestnut Tree, Kermenguy
February, 1993

Death more rapid than
Ever before with a
Japanese tronçonneuse
Two thousand revolutions
A minute
To fell a life into
Sweet-smelling powder
So fast you can't see the
Blood
You with the firm grip
On death *Gwezenn gistin, Kervengi*
Are you deaf? *Miz C'hwevrer 1993*
That constant howl
Of your tronçonneuse *Ar marv buanoc'h eget biskoazh*
Is the pain *A-raok*
Of the tree *A-drugarez d'un heskenn dredanel*
Japanat
Daou vil tro d'ar vunutenn
Evit treiñ ur vuhez
E poultr c'hwez vat
Ken buan ken ne c'hellit ket gwelet
Ar gwad
C'hwil hag a lazh
Gant ho nerzh
Ha bouzar oc'h?
Yudadenn dibaouez
Hoc'h heskenn dredanel
Eo poan
Ar wezenn

Kastanienbaum, Kermenguy
Februar 1993

Der Tod schneller als
Jemals vorher mit
Einer japanischen Kettensäge
Zweitausend Umdrehungen
Pro Minute
Um ein Leben in
Süßriechenden Puder zu fällen
So schnell, daß Du das Blut
Nicht sehen kannst
Ihr mit dem festen Griff

CHÂTAIGNIER, KERMENGUY
FÉVRIER 1993

LA MORT PLUS VITE QUE JAMAIS
GRÂCE À UNE TRONÇONNEUSE JAPONAISE
DEUX MILLE TOURS À LA MINUTE
ELLE ABAT UNE VIE
ET LA MOUD
EN POUDRE DOUCEMENT PARFUMÉE
SI RAPIDEMENT QU'ON NE VOIT PAS
LE SANG
HÉ! TOI-LÀ QUI TIENS
LA MORT BIEN EN MAIN
T'ES SOURD?
LE HURLEMENT SANS FIN
DE TA TRONÇONNEUSE, MAIS
C'EST LA DOULEUR
DE L'ARBRE

Auf den Tod
Seid ihr taub?
Das ständige Heulen
Eurer Kettensäge
Ist der Schmerz
Des Baumes

Climbing a mountain
In icy storm
She slides away
Forever
From the march

What could anyone do?

Does anything matter
Along the trail?

The newly born
Scream
To join in
Where everybody's
Merely passing through
Just to slide away

Everyone comes
Everyone goes

They think
There is more to life
Than life ...
A better way
Of passing through?

Or must we
Stop going on
Just go on?

So what should we do?

Some get
Big ideas

Civilisation
Democracy
Freedom
Justice
Peace
Love

War
Murder
War
Starvation
War
Blood
Rape
War
Hate
War

For there is
Really
Absolutely
Nothing
We can do?

Paouez da redek,
derc'hel da vont hepken

O pignat war ur menez
Dindan ur barr-amzer yen-skorn
E kouez hi en ur rampañ war ar roud
Da viken

Petra a c'hellfe an nen bezañ
graet?

Hag eñ e vern
E vefe bet war gwenodenn ur menez?

Ar vugale nevez c'hanet
A c'harm
Evit bezañ asambles
E-lec'h emañ an holl dud
O tremen
A-raok mont diwar wel

Erruout a reont holl
Mont a reont holl kuit

Sonjal a ra dezho
Ez eus muioc'h da vevañ
Evit ar vuhez
Ez eus marteze
Ur mod gwelloc'h
Evit kenderc'hel ganti?

Petra hor boa da ober, neuze?

Darn o deus
Menoziou uhel

Pe neuze hag eñ
Eo ret deomp paouez da redek
Ha derc'hel da vont hepken?

Sevenadur
Gwerinelezh
Frankiz
Reizhder
Peoc'h
Karantez

Brezel
Muntr
Brezel
Naonegezh
Brezel
Gwad
Gwallerezh
Brezel
Kasoni
Brezel

Rak daoust hag eñ
N'eus netra
E gwirionez
A c'helljemp ober?

ARRÊTE DE RÂLER, AVANCE !

EN ESCALADANT UNE MONTAGNE
AU MILIEU D'UNE TEMPÊTE GLACIALE
LA VOILÀ QUI GLISSE
HORS DE LA PISTE
A JAMAIS

QU'EST-CE QU'ON POUVAIT Y FAIRE ?

QU'Y A-T-IL D'IMPORTANT
LE LONG DE LA PISTE ?

LES NOUVEAU-NÉS
CRIENT
POUR SE JOINDRE
A TOUS CEUX QUI SIMPLEMENT
PASSENT
ET PUIS DISPARAISSENT

TOUS ARRIVENT
TOUS S'EN VONT

ALORS QUE DEVIONS-NOUS FAIRE ?

CERTAINS ONT
DE GRANDES IDÉES

CIVILISATION
DÉMOCRATIE
LIBERTÉ

JUSTICE
PAIX
AMOUR

ILS PENSENT QUE
LA VRAIE VIE
EST PLUS QUE VIVRE SA VIE
UNE MEILLEURE FAÇON
DE CONTINUER ?

OU DEVONS-NOUS
CESSER DE RÂLER
ET AVANCER ?

LA GUERRE
LE MEURTRE
LA GUERRE
LA FAMINE
LA GUERRE

LE SANG
LE VIOL
LA GUERRE
LA HAINE
LA GUERRE

CAR N'Y A-T-IL
VRAIMENT
ABSOLUMENT
RIEN QUE
NOUS NE PUISSIONS FAIRE ?

Hört auf zu jammern, vorwärts !

Einen Berg ersteigend
In eisigem Sturm
Rutscht sie weg
Für immer
Vom Weg

Was kann man da machen ?

Spielt irgendetwas eine Rolle
auf dem Weg ?

Die Neugeborenen
Schreien
Um dabei zu sein
Wo jedermann
Nur durchgeht
Um nur abzurutschen

Jeder kommt
Jeder geht

Was sollten wir also tun ?

Manche haben
Große Ideen

Zivilisation
Demokratie
Freiheit
Gerechtigkeit
Friede
Liebe

Sie denken
Daß das Leben mehr ist
Als leben
Ein besserer Weg
hindurch zu gehen ?

Oder müssen wir
Aufhören zu jammern
Und vorwärts ?

Krieg
Mord
Krieg
Hunger
Krieg
Blut
Gewalt
Krieg
Haß
Krieg

Denn gibt es
Wirklich
Absolut
Nichts
Was wir tun könnten ?

Sculpturesque

Shaped	
Pushed into shape	
By unknown forces	
Met randomly	<i>Kizelladurel</i>
Dangerous, twisting forces	
Bending a mind one way	<i>Kizellet</i>
And then another	<i>Stummet rust</i>
For unknown	<i>Gant nerzhioù dianavez</i>
Undestined time	<i>Bodet dre zegouez</i>
Even the forces	<i>Nerzhioù</i>
Are pushed and shaped	<i>Dañjerus, gwidiñlus</i>
So we go on pushing and shaping	<i>A lak ur spered da blegañ war un tu</i>
Each other	<i>Ha goude war unan all</i>
Only we don't know the outcome	<i>E-pad n'ouzer ket</i>
Often never	<i>Pegeit a amzer</i>
Sometimes much later	<i>Bountet ha stummet</i>
Other times too much	<i>Eo zoken an nerzhioù-se</i>
Later, or when a moment	<i>Hag evel-se e kendalc'homp ni</i>
Of reality, awakening	<i>D'en em vountañ</i>
Arrives	<i>Ha d'en em stummañ</i>
This could be what	<i>An eil egile</i>
Political minds think	<i>Hogen n'anavezomp ket</i>
They can do	<i>An disoc'hoù, morse a-wechoù</i>
Make forces	<i>Kalz re ziwezhat a-wechoù all</i>
Control consequences	<i>Pe neuze pa darzh ar wirionez</i>
	<i>Hag a zihun</i>
Better be Breton granite	<i>Sell aze ar pezh</i>
Shaped by brisk winds	<i>A soñj speredoù politikel ober</i>
Mythology	<i>Krouin nerzhioù</i>
And the gull's cry	<i>Ha kontrollañ an efedoù</i>

*Gwelloc'h eo bezañ maengreun Breizh
Kizellet gant avelloù taer
Douedoniezh
Ha blejare gouelini*

Skulpturen

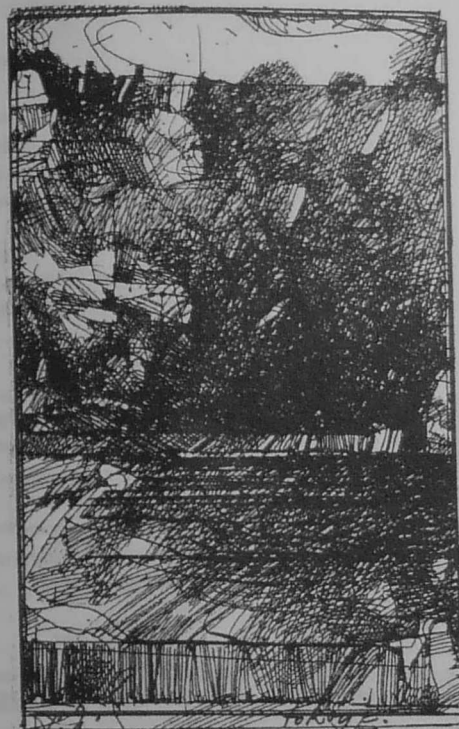
Gehauen
In Form gestoßen
Von unbekannten Kräften
Die sich zufällig trafen
Gefährliche, verzerrende Kräfte
Biegen einen Geist in eine Richtung
Und dann in eine andere
Für unbekannte
Unbestimmte Zeit

SCULPTURESQUE

SCULPTÉ	
POUSSÉ VIOLEMMENT DANS LA FORME	Sogar die Kräfte
PAR DES FORCES INCONNUES	Werden gestoßen und geformt
RÉUNIES AU HASARD	So fahren wir fort, uns gegenseitig
DES FORCES DANGEREUSES, TORTUEUSES	Zu stoßen und zu formen
PLIANT UN ESPRIT	Nur kennen wir nicht den Ausgang
DANS UN SENS PUIS DANS L'AUTRE	Oft niemals
PENDANT UN TEMPS INCONNU	Manchmal viel später
ET INDÉTERMINÉ	Manchmal viel zu spät
MÊME LES FORCES SONT	Oder wenn ein Augenblick
POUSSÉES ET FAÇONNÉES	Der Wirklichkeit, des Wachseins
AINSI CONTINUONS-NOUS À NOUS	Eintritt
POUSSER ET À NOUS SCULPTER	Dies konnte das sein
L'UN L'AUTRE	Was politische Köpfe denken
SEULEMENT, NOUS N'EN CONNAISSONS PAS	Tun zu können
L'ISSUE, SOUVENT JAMAIS	Tragt also Sorge, daß Kräfte
PARFOIS BIEN PLUS TARD	Die Folgen kontrollieren
D'AUTRES FOIS BEAUCOUP TROP TARD	
OU LORSQUE UN MOMENT DE RÉALITÉ	Besser ist es, ein
LE RÉVEIL ARRIVE	Bretonischer Granit zu sein
CELA POURRAIT ÊTRE CE QUE	Geformt vom heftigen Wind
LES ESPRITS POLITIQUES PENSENT	Von Mythologie
POUVOIR FAIRE	Und dem Schrei der Möwen
CRÉER DES FORCES	
CONTRÔLER LES CONSÉQUENCES	
MIEUX VAUT ÊTRE LE GRANIT BRETON	
SCULPTÉ PAR DES VENTS VIFS	
LA MYTHOLOGIE	
ET LE CRI DES GOÉLANDS	



* for Roy and his lines on the broken edge...



* for Roy Eales, lines on the broken edge...

Fest-Noz Prat
September 26th 1992

This power of
The gentle Bretons flows
Like endless waves
On constant tranquil sea

Their past is carved
In dance and stone
They tell it all
So far from France

One majestic order
Bound together closely
In detached distance
From history's cruelty

A tongue cut
Rude by fear
To say French
In all Breizh

A stony ease swirls
To renounce with grace
At fest-noz sounds swell
Shrill music to taunt

Disorder
Harmony
Silently
United

Fest-Noz Prad
D'ar 26 a viz Gwengolo 1992

Galloud
Ar Vretoned kuñv a red
Evel gwagennoù didermen
War ur mor sioul dalc'hmat

En dañs hag er maen
Eo kizellet o amzer dremenet
Kontañ a reont kement-se deomp
Pell tre eus Bro C'hall

Liammet int start
En un urzh meurdezus
Distag eus krizder an istor

Un teod troc'het
Krak, gant an aon
Evit komz galleg
E Breizh a-bezh

Sonn ha gwevn e tro an dañs
Evit stourm en ur mod skañv
Er fest-noz e sav an tonioù
Skiltroc'h e teu ar muzik da vezañ
Evit ober goap

Disurzh
Kempouez
Sioul
Hag unanet

FEST-NOZ DE PRAT
LE 26 SEPTEMBRE 1992

CETTE PUISSANCE DES
DOUX BRETONS S'ÉCOULE
COMME DES VAGUES SANS FIN
SUR UNE MER CONSTAMMENT CALME

LEUR PASSÉ EST CISELÉ
DANS LA DANSE ET LA PIERRE
ILS NOUS RACONTENT TOUT CELA
SI LOIN DE FRANCE

UN ORDRE MAJESTUEUX
LES LIE ÉTROITEMENT
TRÈS À L'ÉCART
DE LA CRUAUTÉ DE L'HISTOIRE

LANGUE COUPÉE
GROSSIÈREMENT PAR LA PEUR
POUR DIRE FRANÇAIS
EN TOUTE BREIZH

UNE DÉINVOLTURE DE PIERRE TOURBILLONNE
POUR RENONCER AVEC GRÂCE
AU FEST-NOZ LES SONS ENFLENT
LA MUSIQUE SE FAIT STRIDENTE
POUR DÉFIER

DÉSORDRE
HARMONIE
SILENCIEUSEMENT
UNIS

Fest-Noz Prat
26. September 1992

Diese Kraft der
Sanften Bretonen fließt
Wie endlose Wellen
Auf einer beständig ruhigen See

Ihre Vergangenheit ist eingemeißelt
In Tanz und Stein
Sie erzählen das alles
Weit weg von Frankreich

Eine überhoheitliche Anordnung
Band sie eng zusammen
In losgelöster Entfernung
Von der Grausamkeit der Geschichte

Eine zerschnittene Zunge
Grob vor Angst
Um französisch zu sprechen
In ganz Breizh

Eine steinige Lässigkeit wirbelt herum
Um graziös zu entsagen
Beim Fest-Noz erklingen flotte
Schrille Warnweisen

Unordnung
Harmonie
Still
Vereint

Baggage
in the Head

It's not the Volvo
Concrete mixer
Plastic chairs
The Daily Telegraph
Off yesterday's boat
Ladder

Or tin
Of Colman's Mustard

It's the baggage
In the head
That plonks
Itself down
And rumbles around ...

Here we can get
Radio One
In France
Sixty francs for
Three courses, Tracey
What's that in pounds
Then?
Leave Paula alone
I'll smack you
If you do that again
Come away from there
Debbie
Don't throw sand
I told you didn't I?
Back home, you know
Is said
A hundred times

Major in Crisis
On a page
From the Daily Mail
Floating at an angle
Across the sand
Towards a red
Plastic fish

Further down there
On another class
Of sand
Small Sarah in sunhat
From Reigate sits
Bats a white
Plastic ball
With a green
Plastic bat
Nicely
Bored

Stretched out
Her mother of England
Now In Europe
Sunglassed Samantha
Sighs
Sets A.S. Byatt
Aside on the sand
Sandwich, darling?

High above
Etched into
A canvas of
Celtic blue eyes
A green spray
Of Austrian black pine
Watches over
A division
Of multicoloured
Mountainbikes
Splayed
At forty-five degrees
Youthful masters
Tumble into the sea
From a yellow
Plastic boat
Marshalled by
Towering Herr Mein
His long blond woman
On the sand
Under a pink umbrella
Arms outstretched
Reads
The Frankfurter Allgemeine

Shameless owners
Of a concrete bunker
Lashed constantly
By an angry sea
Herr Mein speaks
Proudly
Of how it is
In Germany
Nature conquered
Masterful economy

At night
Herr Mein
At a table round
Beside his long blond
And red-faced boys
Loud joyful sounds
Of Berlin
Battle
Far off strains of
Bombarde and biniou

In a hushed
Breton crêperie
Over there
Tracey, Debbie
John and Paula
Speechless
As Herr Mein
Soars over
Breton folklore
With a superior
Video-camera

At the door
Of the Chat Noir
It's gone
Half past twelve
Cocksure of Brussels
Crows for ten perches
The known diner
Gets none
Not a grain
Unashamed
Thrusts on
Stoutly
All the same

Along a wild
River bank
Siverssharp wire
Dangles over
Sweet white anemones
Daughters of the wind
A barbed gesture
Of Roman lordship
To show
Who's who
Another memory
For the natives

It's the baggage
In the head
That plonks
Itself down
And rumbles around
Grandly
Endlessly
Encompassing
Natural pastures
Blowing away
Cool mist
On the Menez Bré
Trampling
Tiny daisies
Tall corn
And raw culture
Stating the case
In grating sounds
Of far off towns

Pakadoù e-barzh ar penn	Pelloc'h war draoñ	
	War ur seurt all	
	A draezh	
N'eo ket ar Volvo	Gant he zok plouz	
Ar ribod-simant	Sarah vihan	War an traezh
Kadorioù e plastik	A Reigate	Dindan un disheolier roz
An Daily Telegraph	A zo azezet	He divrec'h astennet
Prenet dec'h war ar vatimant	Hag a sko war ur bolotenn	A lenn
Skeul pe boestad	Plastik gwenn	Ar Frankfurter Allgemeine
Sezv Colman	Gant ur balikell	Perc'henned hep mez
	E plastik gwer	Eus ur wir bunker e beton
	Bravig	Fouetet dalc'hmat
Ar pakadoù	Feson enoet dezhi	Gant ur morfuloret
E-barzh ar penn	Gourvezet	Komz a ra Herr Mein
A zo kouezet	He mamm a Vro-Saoz	Lorc'h ennañ
Pounner	Bremañ en Europa	Eus stad an traoù
Hag a vourbouilh ...	Samantha	E Bro Germania
	Ganti lunedoù heol	Un natur aloubet
Aman e c'hellomp klevout		
Radio Unan		
E Bro C'hall	A huanad	Un ekonomiezh
Tri-ugent lur gall	Hag a lak A.S. Byatt	Holl c'halloudek
Evit tri bred, Tracey	En he c'hichen war an traezh	
Se a ra pegement e	Ur sandwich, ma dous?	
Lurioù Sterling		
Neuze?	Kalz uheloc'h	
Lez Paola trankil	E weler delioù glas	
Ur feskennad a roin dit	Ur wezenn bin du	
Ma rez se adarre	Eus Bro Aostria	
Debbie	War un daolenn	
Na daol ket traezh	Daoulagad glas keltiek	
Lavaret am eus dit	O tiwall	
Meus ket?	Ur rann-arme	
Er gêr, c'hwi oar	Marc'hoù-houarn	
A vez lavaret	A-bep-seurt liv	
Kant gwech bemdez	Harpet ouzh an douar	
	A bemp ha daou-ugent derez	
Major en arvar	Pouez-traoñ	
War ur bajenn	Splujañ a ra	
Eus an Daily Mail	O ferc'henned yaouank er mor	
A nij war draoñ	Eus ur vag	
A-dreuz an draezhenn	Plastik melen	
Etrezek ur pesk ruz	Dindan kazel-gê	
E plastik	Herr Mein	
	E wreg ur veleganez anezhi	
	Gourvezet	
	A-hed he c'horf	

Da noz	
Herr Mein	
Azezet ouzh un daol grenn	
E-kichen e veleganez vras	
Hag e vibien	
Ruz o fennou	
Trouzioù kreñv ha laouen	A-hed
Eus Berlin	Ribl gouez ur stêr
O stourm	Un orjalenn
Ouzh son	Dreinek
Ar vombard hag ar biniou	Liv arc'hant
O tont eus a bell	A vrañsigell
En un ti-krapouezh e Breizh	A-us
Sioul	Da vleunioù diskrap gwenn
E-kichen	Ha koant
Tracey, Debbie	Merc'hed an avel
John ha Paola	Un orjalenn dreinek
A cham dilavar	A ziskouez
E-keit ma luc'hskeudenn	Eo mestr ar Roman
Buan ha buan	Evit lavarout
Herr Mein	Pive eo piv
Folklor Breizh	Ur memor all
Gant ur c'hamera video	Evit tud ar vro
Dreist-dispar	

	Ar pakadoù
E toull dor	E-barzh ar penn
Ar Chat Noir	A zo kouezet
Ur Bruselad	Pounner
Fier evel ur c'hog	Hag a vourbouilh
A c'houlenn groñs	Kaer meurbet
Dek klud en ur gaketel	Hep ehan
Daoust dezhañ	En ur gelc'hiañ
Da vezañ anavezet	Ar prajeier naturel
Ne vo ket servijet	En ur gas kuit
Pas ur c'hreunenn	Ur vorenn fresk
Kuit da vez	Diwar ar Menez Bre
E ya a-raok lorc'h ennañ	En ur vac'hañ
Se zo memestra	Ar bokedigoù-hañv
	Ar maiz bras
	Hag ar sevenadur hengounel
	O kinnig arguzennoù
	Ganto trouz gwigour
	Ar c'hêrioù pell

BAGAGES EN TÊTE
 CE N'EST PAS LA VOLVO
 LA BÉTONNIÈRE
 LES CHAISES EN PLASTIQUE
 LE DAILY TELEGRAPH
 PRIS SUR LE BATEAU HIER
 L'ÉCHELLE
 OU LA BOÎTE
 DE MOUTARDE COLMAN
 CE SONT LES BAGAGES
 DANS LA TÊTE
 QUI SONT TOMBÉS
 LOURDEMENT
 ET QUI GARGOUILLENT ...
 ICI ON REÇOIT
 RADIO ONE
 EN FRANCE
 SOIXANTE FRANCS
 LE MENU
 COMBIEN ÇA FAIT, TRACEY
 EN LIVRES STERLING?
 LAISSE PAULA TRANQUILLE
 TU VAS RAMASSER UNE CLAQUE
 SI TU RECOMMENCES
 NE JETTE PAS DE SABLE
 RESTE PAS LÀ DEBBIE
 JE T'AURAI PRÉVENU, HEIN?
 CHEZ NOUS, TU VOIS
 ON RÉPÈTE DES CENTAINES DE FOIS
 MAJOR IN CRISIS
 SUR UNE PAGE
 DU DAILY MAIL
 QUI TRAÎNE, SOULEVÉ PAR LE VENT
 A UN ANGLE
 A TRAVERS LE SABLE
 VERS UN POISSON
 EN PLASTIQUE ROUGE

PLUS LOIN, LÀ-BAS
 SUR UN SABLE
 D'UN AUTRE STANDING
 LA PETITE SARAH SOUS
 SON CHAPEAU DE SOLEIL
 ELLE VIENT DE REIGATE
 EST ASSISE
 ET TAPE UNE BALLE
 EN PLASTIQUE BLANC
 AVEC UNE BATTE
 EN PLASTIQUE VERT
 DOUCEMENT
 D'UN AIR ENNUYÉ
 ETENDUE
 SON AUTHENTIQUE
 MÈRE D'ANGLETERRE
 MAINTENANT EN EUROPE
 SAMANTHA SOUPIRE
 DERRIÈRE LES LUNETTES
 DE SOLEIL
 ELLE MET A.S. BYATT
 DE CÔTÉ SUR LE SABLE
 SANDWICH, MA CHÉRIE?

BIEN PLUS HAUT
 LA PARURE VERTE
 D'UN PIN NOIR D'AUTRICHE
 DESSINÉE
 SUR UNE TOILE
 D'YEUX BLEUS CELTIQUES
 SURVEILLE
 UNE DIVISION
 DE VÉLOS TOUT-TERRAIN MULTICOLORES
 ETALÉS
 A QUARANTE-CINQ DEGRÉS
 LEURS JEUNES MAÎTRES
 PLONGENT DANS LA MER
 DEPUIS UN BATEAU EN PLASTIQUE JAUNE
 COMMANDÉS ET DOMINÉS
 PAR HERR MEIN
 SA FEMME BLONDE
 EST ÉTENDUE DE TOUT SON LONG
 SUR LE SABLE
 SOUS UN PARASOL ROSE
 LES BRAS TENDUS
 ELLE LIT
 LA FRANKFURTER ALLGEMEINE
 PROPRIÉTAIRES ÉHONTÉS
 D'UN BUNKER EN BÉTON
 CONSTAMMENT FOUETTÉ
 PAR UNE MER FURIEUSE
 HERR MEIN PARLE
 FIÈREMENT
 DE L'ALLEMAGNE
 DE LA NATURE VAINCUE
 DE L'ÉCONOMIE
 TOUTE PUISSANTE
 LE SOIR
 HERR MEIN
 A UNE TABLE RONDE
 A CÔTÉ DE SA GRANDE BLONDE
 SES GARÇONS
 A LA FIGURE ROUGIE
 DES SONS BRUYANTS ET JOYEUX
 DE BERLIN
 COMBATTENT
 LES LOINTAINS ACCENTS
 DE MUSIQUE
 DE LA BOMBARDE ET DU BINIOU
 DANS UNE CRÊPERIE BRETONNE
 CALME
 A CÔTÉ
 TRACEY, DEBBIE
 JOHN AND PAULA
 RESTENT SANS PARLER
 PENDANT QUE HERR MEIN
 SURVOLE
 LE FOLKLORE BRETON
 AVEC UNE CAMÉRA VIDEO
 SUPÉRIEURE
 A LA PORTE
 DU CHAT NOIR
 MIDI ET DEMI PASSÉ
 UN BRUXELLOIS
 FIER COMME UN COQ
 EXIGE
 EN CAQUETANT DIX PERCHOIRS
 BIEN QUE CONNU
 IL NE SERA PAS SERVI
 PAS UN GRAIN
 SANS AUCUNE HONTE
 IL QUITTE FIÈREMENT
 C'EST DU PAREIL AU MÊME
 LE LONG D'UNE RIVE SAUVAGE
 UN FIL DE FER
 AUX PIQUANTS ARGENTÉS
 SE BALANCE
 AU-DESSUS DE DOUCES
 ANÉMONES BLANCHES
 FILLES DU VENT
 UN GESTE BARBELÉ
 DE SEIGNEURIE
 ROMAINE
 POUR MONTRER
 QUI EST QUI
 UN AUTRE SOUVENIR
 POUR LES GENS DU PAYS
 CE SONT LES BAGAGES
 DANS LA TÊTE
 QUI SONT TOMBÉS
 LOURDEMENT
 ET QUI GARGOUILLENT
 MAGNIFIQUEMENT
 SANS FIN
 QUI ENCERCLENT
 DES PÂTURES NATURELLES
 QUI CHASSENT
 LA BRUME FRAÎCHE
 DU MENEZ BRÉ
 QUI PIÉTINENT
 LES PETITES PÂQUERETTES
 LES MAÎS GÉANTS
 ET LA CULTURE BRUTE
 PRÉSENTANT DES ARGUMENTS
 AVEC DES BRUITS GRINÇANTS
 DES VILLES LOINTAINES

	Weiter hinten	Hoch oben
	Auf einer anderen Art	Der grüne Zweig
	Von Sand	Einer österreichischen Fichte
Gepäck im Kopf	Sitzt Klein-Sarah aus Reigate	Geätzt auf
	Mit Sonnenhut	Die Pupillen von
Es ist nicht der Volvo	Schlägt einen weißen	Keltischblauen Augen
Der Betonmischer	Plastikball	Wacht über
Die Plastikstühle	Mit einem grünen	Eine Division
Der Daily Telegraph	Plastikschläger	Bunter
Vom Boot gestern	Nett	Mountain-Bikes
Die Leiter	Gelangweilt	Ausgebreitet
Oder Colemans Senfbüchse	Ausgestreckt	Bei 45 Grad
	Ihre Mutter aus England	Jugendliche Meister
Es ist das Gepäck	Jetzt in Europa	Tauchen in die See
Im Kopf	Samantha hinter der Sonnenbrille	Von einem gelben
Das herunterfällt	Seufzt	Plastikboot
Und rumort...	Legt A.S. Byatt	Befiehlt vom
	Zur Seite in den Sand	Hohen Herrn Mein
Hier empfangen wir	Sandwich, Liebling?	Seine große blonde Frau
Radio One		Auf dem Sand
In Frankreich		Unter einem rosa Sonnenschirm
Für 60 Francs		Die Arme ausgestreckt
Ein 3-Gänge-Menü, Tracey		Liest
Wieviel ist das denn		Die Frankfurter Allgemeine
In englischen Pfund?		
Laß Paula in Ruhe		
Ich hau' Dir eine 'runter		
Wenn Du das nochmal machst		
Geh' weg von dort		
Debbie		
Wirf keinen Sand		
Habe ich es Dir nicht gesagt?		
Zuhause, weißt Du		
Wurde es hundertmal gesagt		
Major in der Krise		
Auf einer Seite		
Der Daily Mail		
Die, vom Wind angehoben		
Über den Sand treibt		
Einem roten Plastikfisch		
Entgegen		

Schamlose Besitzer		Es ist das Gepäck
Eines Betonbunkers		Im Kopf
Beständig gepeitscht		Das herunterfällt
Von einer wütenden See		Und rumort
Herr Mein spricht	An der Türe	Großartig
Stolz	des Chat Noir	Endlos
Wie es ist	Ist es über	Natürliches Weideland
In Deutschland	Halb eins	Umfassend
Besiegte Natur	Ein aufgeblasener Gockel	Kühlen Nebel
Meisterliche Wirtschaft	aus Brüssel	Auf dem Menez Bré
	Kräht wie eine ganze Batterie	Wegblasend
Am Abend		Kleine Gänseblümchen
Herr Mein	Der gut bekannte Gast	Hohen Mais
An einem runden Tisch	Bekommt nichts	Und ursprüngliche Kulturen
Neben seiner großen Blondes	Keinen Krümel	Zertrampelnd
Und seinen rotgesichtigen Jungen	Schamlos	Den Fall darzulegen
Tont laut frohlich	Stürmt hinaus	In schrillen Tönen
Von Berlin	Mannhaft	Weit entlegener Städte
Und schlachtet	Nichtsdestoweniger	
Die weit entfernten Weisen von		
Bombarde und Dudelsack	An einem wilden	
In einer verschwiegenen	Flußufer	
Bretonischen Crêperie	Silber-scharfer Draht	
Dort drüben	Baumelt über	
Tracey, Debbie	Süßen weißen Anemonen	
John und Paula	Töchter des Windes	
Sprachlos	Eine stachelige Geste	
Herr Mein	Römischer Herrlichkeit	
Gleitet über	Um zu zeigen	
Bretonische Folklore	Wer, wer ist	
Mit einer hochwertigen	Ein weiteres Andenken	
Videokamera	Für die Eingeborenen	



S. Smith to Roy E.
... and the river on the Grotto
Page



S. Smith
**: to Roy Edler. and this river on Grotto*
*Edge ****

Pylons at Pluned

Peulioù bras tredan e Pluned

*Diskouez ar pezh a zo mat
Int a welo ar pezh a zo fall
En deus lavaret al livour
D'ar skriver*

*Serr da zaoulagad
Serr da zaoulagad
Ha chom bev?*

*Digor da zaoulagad
Ha gwel ar pezh a zo mat
Digor da zaoulagad
Ha kae da anaon*

**Show what is good
They will see what is bad
Said the painter
To the scribe**

*Serr da zaoulagad
Serr da zaoulagad
Ha kae da anaon*

**Close your eyes
Close your eyes
And live?**

*Digor da zaoulagad
Ha gwel ar pezh a zo mat
Digor da zaoulagad
Ha chom bev?*

**Open your eyes
And see what's good
Open your eyes
And die**

**Close your eyes
Close your eyes
And die**

**Open your eyes
And see what's good
Open your eyes
And live?**

Pylone in Pluned

Zeige, was gut ist
Sie werden schon sehen
Was schlecht ist
Sagte der Maler
Zum Schreiber

Schließe die Augen
Schließe die Augen
Und lebe?

Öffne die Augen
Und sieh, was gut ist
Öffne die Augen
Und sterbe

Schließe die Augen
Schließe die Augen
Und sterbe

PYLONES À PLUZUNET

MONTRE CE QUI EST BIEN

**ILS VERRONT CE QUI EST MAUVAIS
A DIT LE PEINTRE
AU SCRIBE**

Öffne die Augen
Und sieh, was gut ist
Öffne die Augen
Und lebe?

**FERME LES YEUX
FERME LES YEUX
ET VIS?**

**OUVRE LES YEUX
ET VOIS CE QUI EST BIEN
OUVRE LES YEUX
ET MEURS**

**FERME LES YEUX
FERME LES YEUX
ET MEURS**

**OUVRE LES YEUX
ET VOIS CE QUI EST BIEN
OUVRE LES YEUX
ET VIS?**

Doueou en ur 747

Kit buan tre war-raok
 C'hwi tud evurus
 Ar marc'had bras modern
 A laer ar re baour
 Evit magañ ar re binvidik
 Liammet gant tud an arc'hant bras
 Gant avelou leun a zivizoù

Advance full speed Dre ar munud
 You merry men Evit ar marc'had
 Of modern marketing A zo d'indan
 Robbing the poor Modoù diharz, didermen
 To feed the rich Evit skignañ
 Bound in Business Class War milionoù a dud
 With bibles of Detailed Evit billionoù
 Specifications A zollarioù hag a cents
 For the market Muioù h-mul a draoù nevez
 Down below Lugernus
 Endless ways N'en deus den ebet
 To spread Ezhomme oute
 On millions
 For billions
 Of dollars and cents
 More bright
 New things
 That nobody needs

Gods in a 747

DES DIEUX DANS UN 747

AVANCEZ À PLEINE VITESSE
 VOUS HEUREUX HOMMES

DU MARKETING MODERNE
 QUI VOLEZ LES PAUVRES
 POUR NOURRIR LES RICHES
 LIÉS À LA CLASSE AFFAIRES
 AVEC DES BIBLES DE STIPULATIONS
 DÉTAILLÉES

POUR LE MARCHÉ
 DESSOUS
 MILLE MANIÈRES

DE DÉVERSER
 SUR DES MILLIONS DE GENS
 POUR DES BILLIONS
 DE DOLLARS ET DE CENTS
 ENCORE PLUS DE CHOSES NOUVELLES
 ET BRILLANTES
 DONT PERSONNE N'A BESOIN

Mit vollem Schub voraus
 Ihr fröhlichen Männer
 Des modernen Marketing

Die Armen beraubend
 Um die Reichen zu füttern
 Verbunden der Business Class

Mit Bibeln voller
 Anweisungen
 Für den Markt
 Dort unten

Tausend Wege
 Auszuschütten
 Über Millionen

Für Billionen
 Von Dollars und Cents
 Glänzendere
 Neue Dinge
 Die niemand braucht

Cry of Spring

Yes, it's good
 You like nature
 You have grown flowers
 And made a wild garden
 Yes, I like it
 Those stones there
 Who did it?
 I like those stones
 That's good
 Isn't the wife in?
 You like nature
 Who cut those trees?
 They are butchers
 They think it's
 Progress but it's
 France now
 No, that's not good

Kri an nevez-amzer

*Met ya, se'zo mat
 Plijout a ra an natur deoc'h
 Plantet ho peus bleunioù
 Ha graet ul liorzh gouez
 Ya, plijout a ra se din
 Gant ar mein amañ
 Piv en deus graet se?
 Plijout a ra din ar mein-se
 Se'zo mat
 Ar wreg n'emañ ket er gêr?
 An natur a blij deoc'h
 Piv en deus diskaret ar gwez-se?
 Distrujerien eo ar re-se
 Soñjal a ra dezho
 Emaint o vont war-raok
 Bro C'hall a vremañ eo se
 Met nann, se n'eo ket mat*

Schrei des Frühlings

Aber ja, das ist gut
 Ihr liebt die Natur
 Ihr habt Blumen wachsen lassen
 Und einen wilden Garten angelegt
 Ja, es gefällt mir
 Mit jenen Steinen dort
 Wer machte es?
 Ich liebe jene Steine
 Das ist gut
 Ist die Hausfrau nicht da?
 Ihr liebt die Natur
 Wer sägte jene Bäume?
 Sie sind Metzger
 Sie denken, es ist
 Fortschritt, aber es ist
 Das heutige Frankreich
 Aber nein, das ist nicht gut

CRI DU PRINTEMPS

MAIS OUI, C'EST BON ÇA
 VOUS AIMEZ LA NATURE
 VOUS AVEZ MIS LES FLEURS
 ET UN JARDIN QUI
 RESTE SAUVAGE
 MOI, J'AIME ÇA
 AVEC CES PIERRES LÀ
 QUI A FAIT ÇA?
 J'AIME CES PIERRES LÀ
 C'EST BON ÇA
 LA PATRONNE ELLE
 N'EST PAS LÀ?
 VOUS AIMEZ LA NATURE
 QUI A SCIÉ LES ARBRES?
 CE SONT DES DESTRUCTEURS
 ILS PENSENT QUE C'EST LE
 PROGRÈS, MAIS C'EST
 LA FRANCE MAINTENANT
 NON, CE N'EST PAS BON ÇA



* to Roy Eales & lines on Breton *

SSX.



* to Roy Eales and lines on Breton *

SSX.

Domnonian Tragedy

Dumnonia to Domnonia
And down to Dol
To design a new Atlantis
Saint Samson's stones
Set up in the sense of
Saint Illtud
Turned from myth-carved
Aremorica shaped as
Domnonian Llan of Illtud
Sculpted damp echoes
Monastery from the mists
On an end of Gaul
This land near the sea
Is then Brittani
Over there Leon
Saint Pol
Knelt in solitude unknown
Save to a God alone
And there Saint Meen
On a road
To save King Judual
From cunning Cunomorius
Prays on land
Beyond the wood
Mounts his monastery
Gael in naughty
Vivian's Brocéliande

Kenavo old Saints
Old Britton Celts
Who cast the birch on high
Our pylons now caress
The Tregor's grey
November sky
Oaks, chestnuts, yews
All nature, seem to cry
Your dead spires rise
To pierce our souls
Where Breton stone in
Steeple once stood
In one with us

Your guardians turned
Their talus to dust
Your guardians
Cut us down
Your guardians
Let it happen
Your guardians
Let us down
Your dead towers rise
To bathe our lives
With ghostly clouds
That solemnly spread
The deathly gospel of
Progress according to
The Universal Church
Of Marketing

Gwall blanedenn Domnonia

Eus Domnonia da Zomnonia
Ha goude da Zol
Evit sevel un Atlantis nevez
Mein Sant Samson
Renket evel e Sant Illtud
Diwar delwennoù mojennel Arvorig
Stummet evel e Lan Illtud a Zomnonia
Skeudenoù kozh kizellet
Manati eus ar vorenn
Eus penn pellañ Gallia
Breizh eo bremañ
An douar-se tost d'ar mor
Du-hont e Bro Leon
Sant Paol
Daoulinet en un digenvezder
Dianavez d'an holl nemet da Zoue
Ha setu bremañ Sant Meven
En hent
Da saveteiñ ar roue Judual
Eus Konomor ar gwidreus
O pediñ war an douar
En tu all d'ar c'hoad
A sav e vanati
Gael
E Brekilien
Koad meur ar fallakrez Viviana

Kenavo Sant kozh
Kelted kozh vrezhon
A sav uhel ar gwez bezv
Hor peulioù tredan a flour bremañ
Oabl gris miz Du
Bro Dreger
Gwez derv, kistin, ivin
Holl an natur a seblant gouelañ
Ho saezhoù aet da goll a sav
Da flemmañ hon eneoù
E-lec'h ma sav mein Breizh
E kloc'hioù
A-unan ganeomp
Ho tiwallerien o deus graet
Poultr gant hor c'hleuzioù
Ho tiwallerien
O deus diskaret ac'hanomp
Ho tiwallerien
O deus lezet ober
Ho tiwallerien
O deus dilezet ac'hanomp
Ho tourioù marv a sav
Evit lienañ hor buhezioù
Gant koumoul tasmantoù
Skignañ a reont
En un doare tonius
Avel marvel
An araokaat
Hervez liz hollvedel
Ar marc'had bras

LA TRAGÉDIE DE DOMNONIA

DE DUMNONIA À DOMNONIA

ET ENSUITE À DOL

POUR CRÉER UNE ATLANTIS NOUVELLE

LES PIERRES DE SAINT SAMSON

POSÉES DANS L'ESPRIT

DE SAINT ILLTUD

TOURNÉES DE L'AREMORICA

CISELÉES, EN MYTHES

FAÇONNÉES EN FORME DE

LLAN D'ILLTUD DE DOMNONIA

ELLES SONT DES ÉCHOS HUMIDES ET SCULPTÉS

MONASTÈRE ISSU DES BRUMES

AUX CONFINS DE LA GAULE

CETTE TERRE PRÈS DE LA MER

C'EST DÉSORMAIS BRITANI

LÀ-BAS DANS LE LÉON

SAINT POL

AGENOUILLÉ DANS UNE SOLITUDE

INCONNUE SAUF DE DIEU SEUL

ET VOICI SAINT MEEN

EN ROUTE

POUR SAUVER LE ROI JUDUAL

DU RUSÉ CUNOMORIUS

IL PRIE SUR LE SOL

AU-DELÀ DU BOIS

CONSTRUIT SON MONASTÈRE

GAEL DANS LA FORÊT DE BROCELIANDE

DE LA MÉCHANTE VIVIANE

KENAVO VIEUX SAINTS

ANTIQUES CELTES BRETONS

VOUS QUI PLACIEZ SI HAUT LES BOULEAUX

NOS PYLÔNES DÉSORMAIS CARESSENT

LE CIEL GRIS-NOVEMBRE DU TRÉGOR

LES CHÊNES, LES CHÂTAIGNIERS, LES IFS

TOUTE LA NATURE SEMBLE PLEURER

VOS FLÈCHES DÉFUNTES S'ÉLÈVENT

POUR PERCER NOS ÂMES

LÀ OÙ LA PIERRE BRETONNE

SE DRESSA JADIS EN CLOCHERS

EN HARMONIE AVEC NOUS

VOS GARDIENS ONT RÉDUIT

LEURS TALUS EN POUSSIÈRE

VOS GARDIENS

NOUS ONT ABATTUS

VOS GARDIENS

ONT LAISSÉ FAIRE

VOS GARDIENS

NOUS ONT LAISSÉS TOMBER

VOS TOURS DÉFUNTES S'ÉLÈVENT

POUR QUE NOS EXISTENCES

BAIGNENT DANS DE FANTOMATIQUES

NUAGES

QUI SOLENNELLEMENT

PROPAGENT L'ÉVANGILE MORTEL

DU PROGRÈS

SELON L'ÉGLISE UNIVERSELLE

DU MARKETING

Die Tragödie von Domnonia

Von Dumnonia zu Domnonia

Und hinunter zu Dol

Um ein neues Atlantis zu entwerfen

Sankt Samsons Steine

Aufgeschichtet im Sinne von

Sankt Illtud

Gebildet aus mythisch gemeißeltem

Aremorica geformt wie

Domnonian Llan von Illtud

Gebildete feuchte Echos

Kloster aus Nebel

An einem Ende Galliens

Dieses Land am Meer

Ist dann die Bretagne

Dort drüben im Leon

Sankt Pol

Auf Knien in Einsamkeit

Nur von Gott bekannt

Und dort Sankt Meen

Auf einer Straße

König Judual zu retten

Vorm schlaunen Cunomorius

Betet auf der Erde

Hinter dem Wald

Errichtet sein Kloster

Gael im Wald Brocéliande

Der schlimmen Viviane

Eure Wächter verwandelten

Ihre Böschung in Staub

Eure Wächter

Schnitten uns herunter

Eure Wächter

Ließen es geschehen

Eure Wächter ließen uns fallen

Eure toten Türme erheben sich

Unsere Leben in

Geisterhafte Wolken zu tauchen

Diese feierliche Verbreitung

Des tödlichen Evangeliums

Des Fortschritts gemäß der

Universellen Kirche

des Marketing

Kenavo alte Heilige

Alte bretonische Kelten

Deren Birken hoch wuchsen

Unsere Pylone lieblosen nun

Tregors grauen

Novemberhimmel

Eichen, Kastanien, Eiben

Die ganze Natur scheint zu weinen

Eure toten Spitzen erheben sich

Unsere Seelen zu durchbohren

Wo einst bretonisches Gestein

In Kirchtürmen

Eins mit uns zusammenstand

My dear, we shall make

A tiny taste *Ur gaotigellad a blijadur*

A marmalade of pleasure

A tiny taste *Ma dous, ni a raio*

Un tammig blaz

Ur gaotigellad a blijadur

Un tammig blaz

Marmalade of pleasure

MARMELADE DE PLAISIR

MA CHÈRE, NOUS NOUS FERONS

UN TOUT PETIT PLAISIR

UNE SORTE DE MARMELADE

UN DOUX PLAISIR

Süßes Vergnügen

Meine Liebe, wir werden uns

Etwas Gutes tun

Ein Pläsierchen

Suß wie Marmelade

Brittany Pilgrimage

Watching the oars

I am Saint Samson

Died 565

Going to Armorica

To build a monastery

We shall be seven

All under the influence

Of Saint Illtud

Saint Malo

Died 640

Saint Brieuc

Came 465

Saint Tugdual

Alive 540

Saint Pol Aurelien

Born 450

Saint Corentin

Living 590

Saint Patern

Around 461

Brocéliande's fairies

May tell us

Of the grail

When it is Breizh

And we are gone

There's Tro Breizh

109 leagues long

To the rhythm of

20 kilometres a day

To see us all seven

Tro Breizh

Pa sellan ouzh ar roñvoù

Ez on Sant Samsun

Marvet e 565

O vont da Arvorig

Da sevel ur manati

Seizh e vimp

Holl dindan levezon Sant Illtud

Boudiged Brekilienn

A c'hell komz deomp

Eus ar Graal

Pa chom Breizh

Ha ni aet kuit

E van Tro Breizh

109 lev a hirder

Sant Malo

Marvet e 640

Sant Brieg

Deuet war-dro 465

Sant Tugdual

O vevañ war-dro 540

Sant Paol Aurelian

Ganet e 450

Sant Kaourintin

O vevañ war-dro 590

Sant Patern

War-dro 461

Ugent kilometrad bemdez

Evit hor gwelout hor seizh

SAINT MALO

MORT EN 640

SAINT BRIEUC

VENU VERS 465

SAINT TUGDUAL

Y VIT VERS 540

PÈLERINAGE BRETON

SAINT POL AURÉLIEN

NÉ EN 450

CONTEMPLANT LES AVIRONS

SAINT CORENTIN

JE SUIS SAINT SAMSON

Y VIT VERS 590

MORT EN 565

SAINT PATERN

SE RENDANT EN ARMORICA

VERS 461

POUR CONSTRUIRE UN MONASTÈRE

NOUS SERONS SEPT

TOUS SOUS L'INFLUENCE DE SAINT ILLTUD

LES FÉES DE BROCELIANDE

PEUVENT NOUS RACONTER

LE GRAAL

QUAND C'EST BREIZH

ET QUE NOUS SOMMES PARTIS

IL Y A TRO BREIZH

109 LIEUES DE LONGUEUR

AU RYTHME DE

20 KILOMÈTRES PAR JOUR

POUR NOUS VOIR TOUS LES SEPT

Die Feen von Brocéliande

Können uns

Vom Gral erzählen

Wenn Breizh ist

Und wir gegangen sind

Gibt es Tro Breizh

109 Meilen lang

Im Rhythmus von

20 Kilometer pro Tag

Um uns alle sieben zu sehen

Bretonische Wallfahrt

Die Ruder beobachtend

Sankt Malo

Bin ich Sankt Samson

Gestorben 640

Gestorben 565

Sankt Brieuc

Der sich nach Armorica begibt

Gekommen 465

Ein Kloster zu gründen

Sankt Tugdual

Wir werden sieben sein

Hier lebend 540

Alle unter dem Einfluß

Sankt Pol Aurelien

Von Sankt Illtud

Geboren 450

Sankt Corentin

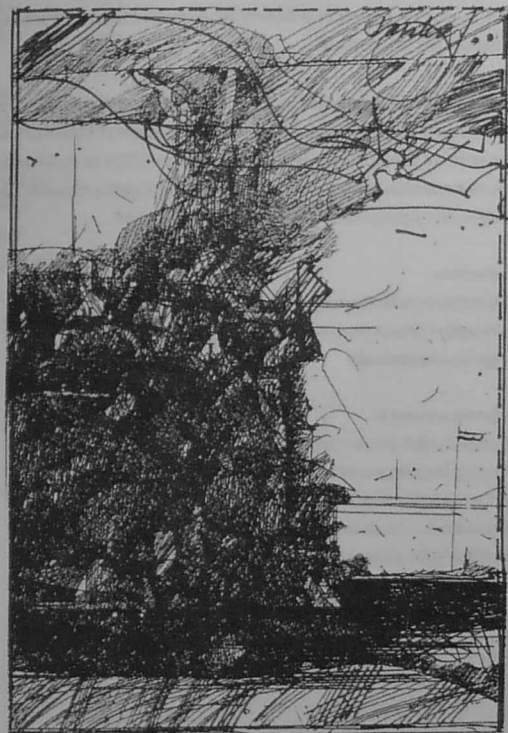
Hier lebend 590

Sankt Patern

Um 461



* for Roy E. and this lives...



* for lines on the bottom Edge: Roy Eales.

Roy Eales, a British journalist and writer, was born in London and now lives in Brittany. He began writing poetry at the university where he studied literature and journalism. Since 1966, he has worked as a journalist, including almost ten years writing on the staff of *The Economist* of London. He became an independent journalist in 1991 after leaving London to live in Pluned, western Brittany.

Roy Eales, journaliste et écrivain britannique, est né à Londres et vit maintenant en Bretagne. Il a commencé à écrire de la poésie à l'université, où il étudia les lettres et le journalisme. Journaliste depuis 1966, il a fait partie pendant presque dix ans de l'équipe de rédaction du journal *The Economist* à Londres. En 1991 il quitta Londres pour s'établir à Pluzunet, dans l'ouest de la Bretagne, où il y travaille comme journaliste indépendant.

Translations/Traductions:

Fañch Peru, Marie-Noëlle Le Tallec (breton)
Susan Eales, André Lefèvre (french/français)
Maria Tritschler (german/allemand)

With thanks to/Remerciements à:

Barnaby, Christopher, Guirec Connan, Damian,
Lun-Sascha Juritz, Guy Laudren, André Lefèvre,
Martyn, Tony McCarthy, Fañch Peru, Yvon Riou,
Julien Simon, Noëlle Bouliou/Louis-Jacques Suignard,
Susan, Marie-Noëlle Le Tallec, Mme Toudic,
Maria Tritschler, Ifig/Nanda Troadec,
Robert Van de Wiele, Jean-Michel Veillon,
Sandra Wawra.

© 1997/2001 Pawel Pan Presse
D- 63654 Bidingen
Blackbird Editions
Pluned/Pluzunet F 22140

Designed by/Maquette:
Michel Cevey, Johannes Bacher

Printed and bound by/
Imprimé et relié par
Imprimerie HENRY
Pedermeg F-22540, BREIZH

ISBN 3-921454-56-5

